

НАИМЕНОВАНИЯ АРХИТЕКТУРНЫХ ОБЪЕКТОВ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ЭРИХА МАРИИ РЕМАРКА  
«ТРИУМФАЛЬНАЯ АРКА» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данном исследовании изучается проблема достижения переводческой эквивалентности при передаче наименований архитектурных объектов, которые используются при создании художественного текста. Цель научной работы – выявить и обозначить основные закономерности, проявляемые при переводе архитектурных сооружений. Новизна научного исследования заключается в том, что в нем впервые объектом переводческого анализа являются архитектурные наименования в романе Э. М. Ремарка «Триумфальная арка». Результаты работы могут быть использованы в переводческой деятельности (при переводе художественных текстов) и в образовательной (при разработке серии упражнений для учащихся СОШ РБ, спецкурсов для студентов, изучающих иностранные языки).

При выполнении перевода художественных текстов существенно не только уметь ориентироваться в главных принципах их построения, но и знать все возможные способы их преобразования. Детальный анализ соответствий единиц исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) в последующем может ощутимо повлиять на адекватность перевода. Основные задачи переводчика – обеспечить целостность и смысловое единство текста, точно передать содержание и соблюсти жанровостилистические нормы. Художественные тексты, ввиду высокой степени образности, наряду с изучением автора и манеры его письма требуют тщательного изучения теории перевода. На этом основании целесообразно в первую очередь рассмотреть такие понятия, как эквивалентность и переводческие трансформации. Языкознание 144

Эквивалентность – один из самых важных терминов в переводческой науке. Существуют различные подходы к ее определению. В. С. Виноградов называет эквивалентностью «наиболее полное и идентичное сохранение в тексте перевода жанрового своеобразие оригинала и всей разнообразной информации, содержащейся в тексте подлинника» [1, с. 11]. Рассуждая об относительности данного понятия, ученый приходит к выводу о том, что оно преимущественно подразумевает ограниченное сохранение информации, достаточное для понимания ее читателем и последующего воздействия на него. Кроме того, существуют некоторые уровни эквивалентности, внутри которых ее степень будет варьироваться. Я. И. Рецкер, в свою очередь, подходит к пониманию эквивалентности иначе. Лингвист придерживается того мнения, что «эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, не зависящее от контекста» [2, с. 13]. Он также предполагает, что эквиваленты подразделяются на полные (абсолютные) и частичные (относительные). Абсолютные эквиваленты полностью охватывают значение слова, в то время как относительные только одно из значений отдельно взятой лексической единицы. В первую группу, по мнению ученого, «... чаще всего входят имена собственные и термины, которые, как правило, однозначны и не зависят от контекста. Во второй группе можно наблюдать эквиваленты, различающиеся эмоциональной и стилистической окраской.» [2, с. 15-16]. В случае, если эквивалент подобрать невозможно или определенное словарное соответствие не может быть использовано в конкретном контексте, переводчику следует прибегнуть к переводческим трансформациям. Под переводческой трансформацией стоит понимать видоизменение или преобразование речевого произведения, осуществляемое на языке перевода. Иными словами, это те или иные приемы, с помощью которых переводчик может передать информацию достаточно близко к оригиналу в той ситуации, если эквивалент к единице ИЯ отсутствует или по какойлибо причине не подходит по контексту. Переводческие трансформации позволяют максимально полно воспроизвести содержание текста, не допуская

нарушений норм ПЯ. Классифицируя все возможные преобразования, лингвисты придерживаются разных точек зрения. Л. С. Бархударов разделяет переводческие трансформации на следующие типы: замены, перестановки, добавления и опущения. Замены, являющиеся, пожалуй, самыми распространенными, представляют собой замену отдельных слов или конструкций. В процессе перевода, 145 этой трансформации могут подвергаться лексические и грамматические единицы. К такому приему относятся: замены словоформ, частей речи, членов предложения и синтаксические и лексические замены. Перестановка – это «изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника» [3, с. 191]. Так как иногда в разных языках порядок слов отличается, данный тип преобразования встречается неоднократно. Необходимость добавления возникает при опущении слов или словосочетаний в ИЯ. Добавления бывают как грамматическими, так и лексическими. Как правило, они передают имплицитные, т. е. скрытые или неявные, элементы смысла. Опущения, наоборот, используются в качестве отказа от избыточных единиц, которые не обязательны для понимания контекста. Л. С. Бархударов отмечает, что «вышеперечисленные типы являются элементарными, а значит практически не встречаются в чистом виде и нередко видоизменяются, вбирая в себя свойства друг друга.» [3, с. 191]. Я. И. Рецкер приводит немного иную классификацию переводческих трансформаций, обращая внимание на виды лексических трансформаций (дифференциацию, конкретизацию и генерализацию значений, смысловое развитие, целостное преобразование, антонимический перевод и компенсацию). Употребление дифференциации уместно, когда слово с широкой семантикой имеет не эквивалент, а вариантное соответствие, которое можно использовать для его замены. Конкретизация означает отбор единиц ПЯ с более узким значением, чем у единиц ИЯ. Я. И. Рецкер добавляет, что «этот прием всегда сопровождается дифференциацией» [2, с. 50]. Генерализация, по его мнению, «диаметрально противоположна дифференциации и конкретизации, так как заключается в замене частного общим, видового понятия родовым» [2, с. 50]. Смысловое развитие строится на замене одной единицы другой, логически с ней связанной и подходящей по контексту. Говоря об этом приеме, ученый предлагает «шесть вариантов подобных замен: процесса причиной, процесса следствием, причины процессом, причины следствием, следствия причиной, следствия процессом» [2, с. 51]. Антонимический перевод заключается в применении противоположного понятия для замены единицы ИЯ. При этом утвердительное значение меняется на отрицательное, или наоборот. Под целостным преобразованием подразумевают трансформацию внутренней формы устойчивой конструкции с сохранением ее содержания в результате перевода. Языкознание 146 И наконец, компенсация – возмещение элементов смысла, утерянных при переводе. Эта трансформация может быть семантической и стилистической. Она тесно связана с целостным преобразованием, упомянутым ранее. В. Н. Комиссаров объединяет все переводческие трансформации в три группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. В первую группу лингвист включает транскрибирование, транслитерацию и калькирование, а также конкретизацию, генерализацию и модуляцию. Транскрибирование и транслитерация – два переводческих приема для воссоздания звуковой и графической формы соответственно. Калькированием ученый называет «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ» [4, с. 173]. Модуляция подразумевает замену единицы ИЯ единицей ПЯ со значением, вычлененным из первой. По большей части, при этом приеме между словами или словосочетаниями возникают причинно-следственные связи. Ко второй группе, в которой рассматриваются грамматические трансформации, лингвист относит дословный перевод, членение и объединение предложений, замены (формы слова, части речи, члена предложения). Под дословным переводом (синтаксическим уподоблением) имеется ввиду перенос структуры предложения из ИЯ в ПЯ. Вместе с тем, при членении его синтаксическое строение меняется: происходит трансформация простого предложения в сложное или преобразование одного предложения в два и более. Объединение – процесс диаметрально противоположный. Последняя

из выдвинутых В. Н. Комиссаровым групп включает антонимический перевод, компенсацию и описательный перевод. На примере наименований архитектурных объектов в романе Э. М. Ремарка «Триумфальная Арка» будет приведен анализ различных видов переводческих трансформаций. В ходе проведения исследования установлено, что переводчик использовал следующие лексические приемы для передачи названий заведений и отелей с английского на русский язык: - транскрибирование и транслитерация: the Scheherazade – «Шехерезада», the Osiris – «Осирис», the Colisée – «Колизей», the Eden Roc – «Иден Рок»), 147 - калькирование: a night club – ночной клуб, the Mere Marie – «Матушка Мари» (в оригинальном тексте используется иноязычное вкрапление из французского языка), the Belle Aurore – «Прекрасная Аврора» (иноязычное вкрапление из французского языка), - конкретизация: a café – кондитерская, - модуляция: an inn – закусочная, dirty hotels – грязные ночлежки. Среди грамматических трансформаций были выявлены: 1. Замены: Later at Bublishki's [6, p. 322] – А потом в «Бубличках» [5, с. 215] (замена грамматической формы – падежа); It was a rather dilapidated house... [6, p.;18] – ... это была не гостиница, а развалюха... [5, с. 12] (замена частей речи – имени прилагательного именем существительным); Evenings I'm a sort of two-legged door at the Scheherazade [6, p. 310] – Да, вечерами я, если угодно, ходячая дверь «Шехерезады». [5, с. 207] (замена членов предложения – обстоятельства определением); 2. Добавления: Now he is living in the Crillon. [6, p. 340] – А теперь он вообще переехал в отель «Крийон» [5, с. 228]; ...from bakeries of the small villages came the smell of fresh bread... [6, p. 832] – ...придорожные деревни встречали теплым духом свежего хлеба из булочных и пекарен... [5, с. 559]. В данных предложениях мы наблюдаем добавление элементов отель (в первом предложении) и пекарен (во втором предложении). 3. Перестановки: You won't believe it, sir, that I was a porter at the Hôtel Ruhl in Nice eighteen years ago, would you? [6, p. 492] – Хотите верить, сударь, хотите нет, но еще восемнадцать лет назад я работал портье в Нице, в отеле «Рюль» [5, с. 329]; Ravic sat with the doorman of the Scheherazade night club, Boris Morosow... [6, p. 101] – Равич сидел сейчас с Борисом Морозовым, швейцаром ночного клуба «Шехерезада»... [5, с. 68]. В данных предложениях следующие элементы изменили свое местоположение в тексте: the Hôtel Ruhl in Nice – в Нице, в отеле «Рюль»; the Scheherazade night club – ночного клуба «Шехерезада». Помимо названных выше трансформаций, был также установлен один из видов комплексных (лексико-грамматических) преобразований – антонимический перевод: Языкознание 148 Ravic lived in a small hotel in a side street off the Avenue Wagram behind the Place des Ternes [6, p. 18] – Равич жил в небольшой гостинице в одном из переулков возле Ваграмского проспекта, сразу за Тернской площадью [5, с. 12]. В некоторых случаях переводчиком использовался прием целостного преобразования, что является достаточно редкой особенностью для перевода такого рода лексических единиц на другой язык: This restaurant is famous for its hors d'oeuvres [6, p. 121] – «Прекрасная Аврора» специализируется на закусках [5, с. 82]. There were few people for dinner [6, p. 426] – Гостей в ресторане было немного [5, с. 285]. Следует отметить, что в тексте были выявлены и эквиваленты. Например, a restaurant – ресторан, a bistro – бистро, a hotel – гостиница, a brothel – бордель. Приведенные примеры в очередной раз доказывают, что художественный перевод, по сути, является вполне самостоятельным и цельным продуктом совместного творчества автора и переводчика. К тому же, он может быть интересен и полезен в качестве объекта лингвистического исследования. Следовательно, знание важнейших понятий теории перевода и способность применять его на практике – навык, необходимый каждому лингвисту. Список литературы 1 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. 2 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – М. : «Р. Валент», 2007. – 244 с. 3 Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М. : ЛКИ, 2013. – 238 с. 4 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. 5 Ремарк, Э. М. Триумфальная арка: [роман] / Э. М. Ремарк;

[пер. с нем. М. Л. Рудницкого]. – М. : Издательство АСТ, 2020. – 640 с. 6 Remarque, E. M. Arch of Triumph / E. M. Remarque; [translated by W. Sorell and D. Lindley]. – New York: The Ballantine Publishing Group, 1972. – 950 p.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ